

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Гусевой Дарьи Олеговны

на тему: «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сонетов Уильяма Шекспира в аспекте индивидуального авторского стиля (на материале переводов С. Я. Маршака и М. И. Чайковского)»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,

направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Работа **Гусевой Дарьи Олеговны** посвящена сравнительно-сопоставительному анализу переводов всемирно признанных эталоном поэтической филигранности сонетов Уильяма Шекспира, которые неоднократно привлекали внимание ученых исследователей, рассматривавших их через призму различных аспектов – стилистических, художественных, образных, стилевых и переводческих, однако, выбор темы исследования представляется **актуальным**, поскольку проблемы, связанные с правильностью употребления переводческих трансформаций и сравнительно-сопоставительным анализом переводов в контексте не только его адекватности и эквивалентности, но и сохранения жанрового своеобразия поэтических произведений, по-прежнему, представляют интерес.

В качестве *объекта* исследования были выбраны, кроме самих оригинальных текстов, и их русскоязычные переводы. Определение перевода, приемы перевода, объединенные понятием переводческих трансформаций, которые обусловлены внутрилингвистическими факторами анализируются в теоретической главе исследования. Данная работа предваряется подробным обзором видов и особенностей переводов поэзии, емким описанием влияния авторского стиля на переводы художественных произведений, что придает работе выраженный междисциплинарный характер, свойственный современной научной парадигме и является несомненным достоинством исследования Гусевой Дарьи Олеговны.

Наиболее интересной и содержательной, безусловно, является вторая глава исследования, где проводится самостоятельный, глубокий, сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, предлагается их классификация. Важным в практическом плане представляется обращение автора к статистической обработке и верификации полученных результатов свидетельствует о их достоверности.

Следует отметить качественно выполненные таблицы и диаграммы, приведенные в тексте работы и приложении и наглядно демонстрирующие результаты исследования. Очевидно, что автором была проделана серьезная, кропотливая работа по сбору и обработке

фактического материала.

На основании вышеизложенного выпускная квалификационная работа Гусевой Дарьи Олеговны на тему «**«Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сонетов Уильяма Шекспира в аспекте индивидуального авторского стиля (на материале переводов С. Я. Маршака и М. И. Чайковского)»»** написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, а ее автор заслуживает высокой оценки и присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель

канд. филол. наук, доцент

кафедры английской филологии



И.А. Битнер